

Статья на тему «Роль идиомы в изучении английского языка»

Что такое идиома? В словаре Ожегова вы найдете ответ – оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями, входящих в него слов, например, бить баклуши. А в словаре иностранных слов ответ прост – фразеологизм.

Английский не зря считается “идиоматическим языком” – он буквально перегружен устоявшимися выражениями, многочисленными пословицами, поговорками, присказками и афоризмами. Но считать, что, употребляя идиомы, вы делаете вашу английскую речь шаблонной как минимум глупо. Напротив, без них ваш английский будет звучать до противного просто, тогда как правильно используемые идиомы украсят его и сделают живым.

Для того чтобы идиомы запоминались намного легче, без зубрежки и прочих неприятных вещей, стоит понять, что англичане не взяли “с потолка” эти с виду довольно странные выражения – каждая идиома имеет законное происхождение и вполне логичное объяснение. А некоторые из них не только схожи с русскими, но и часто имеют в нашем родном языке точную аналогию.

Одним из источников образования идиом может быть литература. Вспомнить хотя бы знаменитую идиому, которую уж точно слышал каждый, кто приступает к изучению английского: “It’s raining cats and dogs”. Дословно: дождь из собак и кошек.

Возможно ли, чтобы шел дождь из кошек и собак? Если дословно переводить английскую поговорку “It’s raining cats and dogs”, ответ как будто окажется положительным. Но на самом деле в Англии, конечно, таких дождей не бывает, как, впрочем, и в других странах.

В начале урока мы часто говорим о погоде (ведь это любимая тема у англичан). И когда я предлагаю моим студентам перевести выражение “It’s raining cats and dogs”, вижу их недоуменные лица.

Причем здесь кошки и собаки?

Не зря проводился опрос, по результатам которого мы видим следующее:

21,33% опрошенных (242 человека) перевели это выражение – кошки и собаки мокнут под дождем.

10,1% - (113 человек) – идет грибной дождик.

13,26% - (150 человек) – и дружит как кошка с собакой.

55,30% - (630 человек) – ответили верно “Льет как из ведра”.

Исследователи выдвинули огромное количество теорий об образовании этой идиомы, вплоть до того, что в Англии действительно случались подобные инциденты (что, конечно, полнейшая чушь).

Чтобы легко выучить то или иное крылатое выражение, откройте для себя его суть. Попробуйте представить себе настоящий ливень. Раскаты грома, барабанная дробь падающих капель, завывание ветра, шорох мокрых листьев. Это невообразимый шум! Сравнимый, разве что с... ссорой кошек и собак. Не отсюда ли возникло выражение “It’s raining cats and dogs”, которые впервые, как утверждают лингвисты, использовал английский публицист и писатель Джонатан Свифт.

Понимать идиому буквально не только неправильно, но и нелепо.

В английском языке великое множество идиом, пословиц, поговорок. Мы с вами остановились лишь на одной из них. Обращаюсь к студентам, желающих усовершенствовать свой язык. Старайтесь постоянно пополнять свой словарный запас и смело использовать идиомы в диалогах, рассказах. Такие устоявшиеся выражения делают речь яркой, богатой, но главное – живой.